Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | przez którego wzięliśmy łaskę i wysłannictwo ku posłuszeństwu wiary wśród wszystkich ― narodów dla ― imienia Jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez którego otrzymaliśmy łaskę i wysłannictwo ku posłuszeństwu wiary wśród wszystkich narodów dla imienia Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez którego otrzymaliśmy łaskę i apostolstwo,\* by (wezwać) do posłuszeństwa wiary\*\* \*\*\* we wszystkich narodach,\*\*\*\* ze względu na Jego imię,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | poprzez którego otrzymaliśmy łaskę i wysłannictwo ku posłuszeństwu wiary wśród wszystkich pogan względem imienia Jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez którego otrzymaliśmy łaskę i wysłannictwo ku posłuszeństwu wiary wśród wszystkich narodów dla imienia Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki Niemu otrzymaliśmy łaskę apostolstwa, aby wezwać do posłuszeństwa wiary ludzi ze wszystkich narodów — ze względu na Jego imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez którego otrzymaliśmy łaskę i apostolstwo, *by przywieść* do posłuszeństwa wierze wszystkie narody dla jego imienia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez którego wzięliśmy łaskę i urząd apostolski ku posłuszeństwu wiary między wszystkimi narody, dla imienia jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przez którego wzięliśmy łaskę i apostolstwo ku posłuszeństwu wiary między wszytkimi narody dla imienia jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez Niego otrzymaliśmy łaskę i urząd apostolski, aby ku chwale Jego imienia pozyskiwać wszystkich pogan dla posłuszeństwa wierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez którego otrzymaliśmy łaskę i apostolstwo, abyśmy dla imienia jego przywiedli do posłuszeństwa wiary wszystkie narody, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | poprzez którego otrzymaliśmy łaskę i posłannictwo do posłuszeństwa wiary wśród wszystkich narodów dla Jego imienia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez Niego otrzymaliśmy łaskę i posłannictwo, aby dla Jego imienia wzywać wszystkie narody do przyjęcia wiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | z powodu którego otrzymaliśmy łaskę i tę misję, aby uzyskiwać posłuszeństwo wiary dla Jego imienia u wszystkich pogan, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jemu zawdzięczam łaskę powołania na apostoła wszystkich narodów, aby pozyskać je dla wiary i posłuszeństwa Chrystusowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki Niemu otrzymaliśmy dar apostolstwa wśród wszystkich narodów, aby je nakłaniać do posłuszeństwa przejawiającego się w wierze na chwałę Jego imienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через якого одержали ми благодать і апостольство в ім'я його - на послух віри для всіх народів; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przez którego otrzymaliśmy łaskę i wysłannictwo ku posłuszeństwu wiary względem jego Imienia pomiędzy wszystkimi poganami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez Niego otrzymaliśmy łaskę i dano nam do wykonania dzieło wysłannika w Jego imieniu, aby posłuszeństwo wynikające z ufności szerzyć wśród wszystkich nie-Żydów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przez którego dostąpiliśmy życzliwości nie zasłużonej i apostolstwa, aby ze względu na jego imię doszło do posłuszeństwa wiary wśród wszystkich narodów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To od Niego otrzymaliśmy łaskę i misję apostolską, aby przez wiarę doprowadzić do posłuszeństwa Mu wszystkich pogan. |

1. 1) łaskę i apostolstwo, hend. (?): łaska apostolstwa (<x>520 1:5</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wyrażenie to bywa różnie rozumiane: (1) chodzi o posłuszeństwo wierze (gen. obiectivus); (2) chodzi o posłuszeństwo wynikające z wiary (gen. subiectivus); (3) chodzi o ufne posłuszeństwo (gen. attributivus); (4) chodzi o wiarę, czyli posłuszeństwo (gen. appositivus); <x>520 1:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 15:10</x>; <x>520 15:18</x>; <x>520 16:26</x>; <x>650 5:8-9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 26:161</x>; <x>520 15:18</x>; <x>550 2:7</x> [↑](#footnote-ref-5)